

Bewerbung

Mercedes Iglesias

Plaza

Übersetzerin und Dolmetscherin

Lokalisierung von Webseiten und Software

EN/DE>ES



Philipp-Rosenthal-Str. 48
04103, Leipzig
+49 1578 6364979

mercedesiglesiasplaza@gmail.com

MERCEDES IGLESIAS PLAZA

Philipp-Rosenthal-Str. 48
04103, Leipzig
+49 1578 6364979
mercedesiglesiasplaza@gmail.com
[ProZ](#)

Übersetzerin und Dolmetscherin
EN/DE>ES

Akademische Laufbahn

2016-2018 Universidad Internacional Menéndez Pelayo und Istrad

Masterstudiengang Übersetzung und Neue Technologien
Übersetzung von Software und Multimediaprodukten

EN/DE>ES

2011-2015 Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

BA Übersetzen und Dolmetschen

EN/DE>ES

- Gesprächsdolmetschen
- Fachübersetzungen (Medizinische / Technische)

Sept. 2013 - Juli 2014 SDI München, Hochschule für Angewandte Sprachen

- DAF
- Technische Übersetzungen DE-ES

Aug. 2014 - Dez. 2014 Washington & Jefferson College, PA (USA)

- Linguistics
- International Communication

Berufserfahrung

Ab September 2017 Freiberufliche Übersetzerin
DE/EN/ES

Juni 2017 – Oktober
2017 Praktikantin

Trans & Law (Kanzlei und Übersetzungsbüro)
- Übersetzungen von Texten und Webseiten (DE/EN>ES)
- Korrespondenz (EN/DE/ES)

Ab Mai 2017 Spanisch Lehrerin
United Languages, Sprachinstitut

Sept. 2015 - Mai 2017

Fremdsprachenassistentin

Sächsische Bildungsagentur

- Individuelle Förderung leistungsstarker Schüler
- Konversation, interkulturelles Lernen

Kenntnisse und Fähigkeiten

Sprachen

- Spanisch → Muttersprache
- Englisch → C2 Niveau
- Deutsch → C1 Niveau

Fachübersetzungen

- EN<>ES
- DE>ES

Dolmetschen (Konsekutiv- und Gesprächsdolmetschen)

- EN<>ES
- DE<>ES

CAT Tools

- Trados
- MultiTerm
- Passolo
- MemoQ
- OmegaT
- Wordfast

IT Kenntnisse

- Office (Word, Excel, ...)
- Online Tools

Weiteres Engagement

Juli 2017	Professional orientation and Entrepreneurship for Translators (10 ECTS) ISTRAD
Juli 2017	Preparation for the sworn interpreter exam (EN/ES) (10 ECTS) ISTRAD
Juli 2017	Preparation for the sworn interpreter exam (DE/ES) (10 ECTS) ISTRAD
Januar 2017	Online Kurs: Derecho de empresa para traductores (Business Law for Translators)

Seit Oktober 2016	Traducción Jurídica Mitglied der SELM (Spanische Gesellschaft der Modernen Sprachen)
April 2016-September 2016	Verkäuferin bei PRIMARK
Mai 2016	<u>Traduversia</u> Online Kurs "Herramientas para la localización y la traducción audiovisual" (Localization and Audiovisual Translation Tools)
Mai 2015	ENETI (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación)
Feb. 2016	Online Kurs "Reading Macondo" - Werk G. García Márquez
Seit 2009	Mitglied des Vereins AFA - Gruppenleiterin im Sommerferienlager